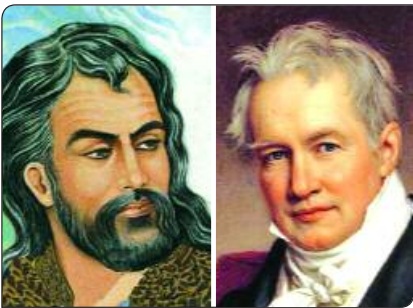


### ترجمه کلنل به آلمانی

ترجمه آلمانی رمانی از «حمود دولت‌آبادی» با عنوان «کلنل» با ترجمه «بهمن نیرومند» توسط انتشارات «سویسی اونیون» این کشور منتشر شد. به گزارش مهر، «دولت‌آبادی» نوشتن این کتاب را حدود ۲۵ سال پیش شروع کرد و سال گذشته آن را به پایان برد. رمان «کلنل» دلستان زندگی خانواده‌ای ایرانی در زمان انقلاب اسلامی است.



### رونمایی از نماد حافظ و گوته

در سفری که هیات فرهنگی کشور آلمان به شیراز داشتند ساخت نماد حافظ و گوته و رونمایی از آن در دو شهر وایمار و شیراز پیشنهاد شد. به گزارش مهر، نایب رئیس شورای اسلامی شهر شیراز گفت: «شورای شهر شیراز بنا را بر ایجاد ارتباط گسترده بین این دو شهر و شهرهای بزرگ دنیا قرار داده.»



### جایزه کتاب سال اسکاتلند

جایزه کتاب سال اسکاتلند در سال ۲۰۰۹ به جیمز کلن - نویسنده ۶۳ساله برنده جایزه بوکر - تعلق گرفت. به گزارش ایسنا، جیمز کلن که از سرشناس‌ترین نویسندگان معاصر اسکاتلند است، برای رمان «سری به‌نام کرون اسمیت» جایزه کتاب سال اسکاتلند را دریافت کرد. جایزه کتاب سال اسکاتلند ۳۰ هزار پوند است.

### روایت اول شخص

#### داستان‌های نیمه‌گاره

• سید مصطفی رضیعی •



«کتاب مقدس را بیاز می‌کنم، صفحه ۶۲۷، جامعه نوشته است: بیهودگی است، بیهودگی است، زندگی سراسر بیهودگی است. می‌ندم کتاب را پرت می‌کنم گوشه اتاق یا باید بروم پایین و به زندگی آنها تن بدهم یا بنامم ۱۶۵۰ نسخه ۲۲۰۰ تومان

که کتاب‌هایی... که چراغ بالای سرم... آیا این طناب واقعی است؟ راه سومی هم باید باشد.» (ص ۲۷ کتاب) - هجده داستان کوتاه شلماز یگلهمهر در فضایی آشفته و سرگردان خواننده را اگیج در میان تورق این مجموعه داستان کوتاه باقی می‌گذاردند. مجموعه‌ای که اولین ضعف اصلی آن، نام بی‌تناسبی است که بر خود گرفته است. نامی که خواننده را از خود می‌راند، که این کتاب چیست، آن‌هم وقتی که با پشت جلد عجیب کتاب رویه‌رو شوید که این سوال را در ذهن‌تان پیش می‌کشد که این اثر اصلاً چگونه مجوز گرفته است؟ اما اگر این دو ضعف را کنار بگذارید و شروع به خواندن داستان‌ها کنید، با فضایی متناسب و منسجم رویه‌رو می‌شوید. در یک کلام، یگلهمهر قلم‌بر نوشتن ناملمی کوتاه هست، اسلوب‌ها و سبک‌ها را می‌شناسد و توانسته نوشته‌هایی منتشر کند که یک کتاب سرگرم کننده برای خواننده بسازند. زبان نرم و شگفتناک و تئولسوی ادامه پیدا می‌کند و به می‌کند و خواننده را دنبال خود می‌کشد، چیزی که با فرم داستان‌ها جور می‌شود ولی در یک ضعف اصلی خواننده را اگیج می‌کند: روایت‌ها در بیشتر داستان‌ها ناتمام باقی می‌مانند. یگلهمهر تقریباً از رسلان داستان‌ها به پایان و آوردن پایان‌بندی پرهیز دارد. اغلب داستان‌ها این‌هاست: به سه نقطه می‌شود، جمله‌ای ناملمی که فضاسازی را ناتمام باقی می‌گذارد و خواننده را به داستان بعدی می‌سپارد که دوباره یک روایت شروع شود، تصویرسازی شود، ولی همیشه این روش را داشته‌اند. نویسنده‌گانی همچون شولوخوف، سیمونوف و... افق‌های فکری جدیدی را پایه‌گذاری می‌کنند که بعدها به دلیل افول این دوره نسبت به قبل و به‌دلیل از بین رفتن ارزش‌های افراطی زمانه،

### رمان خارجی

## زیر شنل

• احسان پویا •

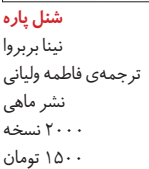


این دوران را در ادبیات روسیه «دوران سیمین» می‌نامند. نینا بربرو در واقع فرزند نسلی مابین این دو دوران است. او در دوره گذار از پیش از انقلاب به بعد از آن پا به عرصه ادبیات می‌گذارد. نینا بربرو در رمان (شنل پاره) در لایه‌های زیرین داستانش به این یکدیگر در ارتباط بودند. نویسندگانی که نهن‌ها افتخار روسیه هستند بلکه هر یک ستارگای درخشان بر تارک ادبیات دنیا به حساب می‌آیند. دورهای از پوششکن شروع می‌شود و با تورگیف و داستایفسکی و تولستوی ادامه پیدا می‌کند و به چخوف ختم می‌شود. این دوران در ادبیات روسیه به «دوران طلایی» معروف است. اما با شروع انقلاب

و جریان‌های ادبی که در پی آن به ادبیات این سرزمین تحمیل می‌شود و همچنین نویسندگانی که آشپخور فکری آنها فرسنگ‌ها با نسل قبلیشان فاصله دارد، مسیر ادبیات روسیه بلکه دستخوش تغییر و تحول شده و نویسندگان جوان آن قدم در مسیر جدیدی می‌گذارند. نویسندگانی همچون شولوخوف، سیمونوف و... افق‌های فکری جدیدی را پایه‌گذاری می‌کنند که بعدها به دلیل افول این دوره نسبت به قبل و به‌دلیل از بین رفتن ارزش‌های افراطی زمانه،

روسل معروفی به نقل از یکی از نویسندگان روس در ادبیات رایج است تحت این عنوان که (همه ما از زیر شنل گوگول بیرون آمدیم) این مثل تقریباً شامل نویسندگان هم‌دوره گوگول می‌شود که در یک زمان در روسیه زندگی می‌کردند و با یکدیگر در ارتباط بودند. نویسندگانی که نهن‌ها افتخار روسیه هستند بلکه هر یک ستارگای درخشان بر تارک ادبیات دنیا به حساب می‌آیند. دورهای از پوششکن شروع می‌شود و با تورگیف و داستایفسکی و تولستوی ادامه پیدا می‌کند و به چخوف ختم می‌شود. این دوران در ادبیات روسیه به «دوران طلایی» معروف است. اما با شروع انقلاب

و جریان‌های ادبی که در پی آن به ادبیات این سرزمین تحمیل می‌شود و همچنین نویسندگانی که آشپخور فکری آنها فرسنگ‌ها با نسل قبلیشان فاصله دارد، مسیر ادبیات روسیه بلکه دستخوش تغییر و تحول شده و نویسندگان جوان آن قدم در مسیر جدیدی می‌گذارند. نویسندگانی همچون شولوخوف، سیمونوف و... افق‌های فکری جدیدی را پایه‌گذاری می‌کنند که بعدها به دلیل افول این دوره نسبت به قبل و به‌دلیل از بین رفتن ارزش‌های افراطی زمانه،



شنل پاره

## تمام زندگی‌ام همین است

• علیرضا عباسی •

موفق به‌دلیل برخورداری تنوع موضوعی در آثار این مجموعه دایرهای وسیع است اگرچه فضای آثار غالباً بدون شکست یا گسست یا بکنواخت باقی می‌ماند و آن و زبانی سالم و یکدمت اشاره کرد. برخورد واقعی و غیراحساسی مولف با عناصر و واژه‌ها که ممکن است در کلیت آثار در خدمت فضایی حس‌آزمی، تخیل‌پرداز و تصویرگرا قرار گرفته باشند به شکل‌گیری و تشخیص فردی زبان وی در آثارش کمک کرده‌اند. مولف با نگاه و دیدگاه‌ها که در وی به صورتی نهادینه احساس می‌شود توانسته عناصر عینی و عادی را به فضای شاعرانه هدایت کند و از مجموعه این عناصر در کنار هم کلیتی حس‌آزمی، استعاری و تامل‌برانگیز ایجاد کند. «سیگار روشن‌تر از در جنگل خشک و آشفته من انداختی پرسیدی مزاحمتان که نشدم؟ خندیدم نه! اصلاً» (ص ۲۷)

به نظر می‌رسد این نوع برخورد با واژه‌ها و عناصر به دلیل ارتباط سهیل‌الوصول مخاطب بسا آنها با پیش‌شناسه‌های ذهنی‌اش می‌تواند او را با شعر و فضای شاعرانه آشتی دهد و آنرا ناقتسه‌ای جدا یافته از خود نهندارد. «این جا خیلی دور است یک‌قهوه‌خانه آن سوی صداها من شیر مرغ سفارش می‌دهم تو سر آهنگ دیگر جان آدمیزاد» (ص ۴۷)

دایره واژگانی مورد استفاده



رویا سفیدی که عاشق موسیقی بود

### شعر ایرانی

## مکاشفات بینامتنی

• علی مسعودینیا •

مخاطبین سطح پایین تر داشته باشد. خصوصاً که تعدد پانوشت‌ها در توضیح مفاهیم بینامتنی شعرها، برای مخاطبینی که دوست دارند به سرعت با شعر ارتباط برقرار کنند، چندان خوشایند نیست. حاصل کار، شعری است که می‌کوشد نگاه آن تقلید می‌کند. «این گزاره خود مبتنی بر دو وجه متمایز برای تاولیل متن است: نخست، آنکه در چنین موقعیتی، با کاری فراتر از یک تلمیح ساده و آریه‌وار طرف هستیم و نمی‌توانیم آن را یک پدیده صرفاً تئوریک بدانیم و دیگر آنکه، برای درک این موقعیت نیازمند آگاهی از زمینه‌ای خواهیم بود، که اصل آن در خود متن موجود نیست؛ بلکه اجرا یا کارکردی خاص از آن پیش‌روی ماست که تمامی اجزای آن را به ما معرفی نمی‌کند و برای درک کامل «سز متن»، دعوت‌مان می‌کند به مطالعه‌منبع اصلی. می‌توان گفت که شعرهای نخستین دفتر «سوری احمدلو» در چنین فضایی

حادث می‌شوند. شعر او اکثراً با یک عنصر «بینامتنی» پیوستگی دارد و در جهان‌ورای ساختی می‌شود که عناصر و موجودات‌اش، حیات خود را مدیون متونی دیگرند. این وضعیت را البته باید به شیوه‌ای جزئی‌نگرانه سنجید. یعنی کاری به این قول معروف نداریم که «تمامی مثنون به نوعی بینامتنی‌اند.» بلکه غرض این است که در اکثر دوره‌اش (است) او آرام آرام به سبک هم‌دوره‌هایش قصه را در گوش خواننده‌اش زمزمه می‌کند، او را با داستان همراه کرده و از نیمه راه هدف اصلی‌اش را برای مخاطب آشکار می‌سازد شخصیت اصلی این داستان‌نایابگر شخصیت‌های واقعی‌زمان نویسنده هستند.

آدم‌های سرخورده و خالی از هرگونه عشق و شور و میل به زندگی و ناتوان در برابر هرگونه تصمیم‌گیری برای آینده. همچنین نویسنده در پرداخت داستان نیز می‌کوشد به ساخت فضایی اینچنینی کمک کند. استفاده از توصیف‌های نیش‌دار از محافل خورده بورژوازی، خلق شخصیت‌های فرعی که هر یک به نوعی در زندگی شکست خورده‌اند اما به طرز مسخره‌ای از مواضع‌مان کوتاه نمی‌آیند و در نهایت هم و همه نشان‌دهنده اثرچار نویسنده از دوران چقد زمینه گسترده آن خوانندگان اندیشه‌ورز را اقطاع می‌کند، اما بعید است که تاثیر مشابهی روی



نردبام گیلان ماه را قرمز نمی‌کند

## یک قدم دور تر

• علیرضا فرحانی •

گاهی از تعدد و انبوه نویسندگان پایتخت‌نشین با زبان معیار رایج در زندگی شهری چون تهران که درصداً بالای آن آثار منتشر شده در عرصه‌های مختلف ادبیات را از آن خود دارند، فراموش می‌شود که در دیگر نقاط کشورمان نیز نویسندگان توانمندی حضور دارند که با استفاده از زبان و فضای موقعیت جغرافیایی خود آثاری را در گونه‌های مختلف ادبی می‌آفرینند و در اکثر مواقع از آثار نویسندگان برخوردار از امکانات مرکزنشینی نیز، ولا‌تر و ماندنی‌تر می‌شوند. در سال‌های اخیر ادبیات ما، این مساله پررنگ‌تر شده و به تناوب شاهد آن بوده‌ایم که شاعران و دلستان‌نویسان حاضر در شهرستان‌ها در زمینه‌های کاری خود آثاری آفریده‌اند که نه تنها در حیطه حضور خود موثر بوده‌اند که توانسته‌اند بر روند حرکتی جریان‌های مختلف ادبی نیز تاثیرگذار باشند. در عرصه ادبیات داستانی این مساله بیشتر نمود داشته و در چند سال گذشته دیدهایم که داستان‌نویس‌های شهرستانی توانسته‌اند چه در زمینه داستان کوتاه و چه در زمینه رمان چند اثر درخور توجه خلق کنند. یکی از این آثار که به تلاقی از سویی نشر آگه به باران نشر روانه شده زمانی است با نام «هفت تنگی» که به‌قلم فرهاد حیدری گوران به رشته تحریر در آمده است. زمانی که در آن زبان کردی در کنار زبان معیار رایج توانسته فضایی را بوجود آورد که به نوعی طرد عادت چون آنجلو/ که داوود را و بیرون بکشم تورا/ از دل سنگ‌شان» (ص ۶۹)

در پایان می‌توان گفت سارا محمدی اردهالی در این مجموعه شاعرانه واقع‌گرا و نزدیک به ذهن خواننده است، صمیمیت آثار وی و تصاویر و تخیلات مانوس در آنها خواننده را ترغیب می‌کند در لایه‌ها وارد شود و بین‌مایه‌های فکری و دغدغه‌های مولف در حیطه جهان‌نگری‌اش را دریابد.



نفس تنگی

### رمان ایرانی



فرهاد حیدری گوران

### شعر ایرانی

## یک قدم دور تر

• علیرضا فرحانی •

شخصیت‌های رمان احساس می‌کند. «هفت تنگی» روایتگر موقعیت‌ها و انتقالات گوناگون در زمان‌ها و مکان‌های مختلف است. روایتگر آدم‌هایی که از اصالت خود رها شده و با سرگردانی در کلاف سردرگم غربت از یکسو با خاطرات کودکی خود نفس می‌کشند و دنبال سلب‌های گذشته‌شان می‌گردند. حیدری گوران در رمانش زندگی دو دختر کرد را به نمایش می‌گذارد که یکی از آنها زخم خورده بلایای جنگ است. دخترانی که با ورود به دنیای موجود شده و روایت زندگی انسان‌های دیگر را می‌خوانند و تجربه می‌کنند. نویسنده نفس‌تنگی توانسته با اجاره دادن به دو شخصیت اصلی روایت خود (گزال و رباب) برای وارد کردن خوانندگی‌های اینترنتی‌شان به فضای داستان، آنها را در پرداخت زیربنای روایت رمان خود شریک کند. با این اتفاق خواننده در نفس‌تنگی با چند روایت جدا از هم رویه‌رو می‌شود که در کلیت اثر از یکدیگر حمایت می‌کنند. رفت و آمدهای روایی که میان گذشته و حال شخصیت‌های اصلی صورت می‌گیرد و در سوبه‌های دیگر میان این دو روایت‌های خواننده شده از اینترنت که توسط شخصیت‌ها انجام می‌شود موجب شده که خواننده با سیالی‌تری متن مواجه شود که فضاهای ذهنی او را مدام جابه‌جا می‌کند.

فرهاد حیدری گوران در «هفت تنگی» از یک حیث دیگر نیز موفق بوده و آن اینکه به لحاظ ساخت باقیات اجتماعی رمان توانسته فضایی را در زیربنای اثرش بوجود آورد که برای خواننده ملموس و قابل درک است.

شخصیت‌های رمان احساس می‌کند. «هفت تنگی» روایتگر موقعیت‌ها و انتقالات گوناگون در زمان‌ها و مکان‌های مختلف است. روایتگر آدم‌هایی که از اصالت خود رها شده و با سرگردانی در کلاف سردرگم غربت از یکسو با خاطرات کودکی خود نفس می‌کشند و دنبال سلب‌های گذشته‌شان می‌گردند. حیدری گوران در رمانش زندگی دو دختر کرد را به نمایش می‌گذارد که یکی از آنها زخم خورده بلایای جنگ است. دخترانی که با ورود به دنیای موجود شده و روایت زندگی انسان‌های دیگر را می‌خوانند و تجربه می‌کنند. نویسنده نفس‌تنگی توانسته با اجاره دادن به دو شخصیت اصلی روایت خود (گزال و رباب) برای وارد کردن خوانندگی‌های اینترنتی‌شان به فضای داستان، آنها را در پرداخت زیربنای روایت رمان خود شریک کند. با این اتفاق خواننده در نفس‌تنگی با چند روایت جدا از هم رویه‌رو می‌شود که در کلیت اثر از یکدیگر حمایت می‌کنند. رفت و آمدهای روایی که میان گذشته و حال شخصیت‌های اصلی صورت می‌گیرد و در سوبه‌های دیگر میان این دو روایت‌های خواننده شده از اینترنت که توسط شخصیت‌ها انجام می‌شود موجب شده که خواننده با سیالی‌تری متن مواجه شود که فضاهای ذهنی او را مدام جابه‌جا می‌کند.

فرهاد حیدری گوران در «هفت تنگی» از یک حیث دیگر نیز موفق بوده و آن اینکه به لحاظ ساخت باقیات اجتماعی رمان توانسته فضایی را در زیربنای اثرش بوجود آورد که برای خواننده ملموس و قابل درک است.